

# 《身边的故事》主题歌

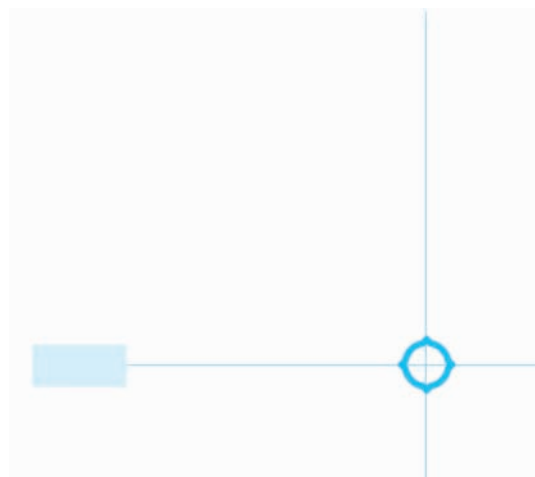
The Theme Song of *Stories Amid Ourselves*

Moderate ♩ = 120

大千世界 万象新 身边的故事 千奇百离

秤砣虽小它压千斤 故事虽短 它能把道理

说清



## 略 语 表

### List of Abbreviations

adj.	Adjective	形容词
adv.	Adverb	副词
modal.	Modal verb	能愿动词
conj.	Conjunction	连词
interj.	Interjection	叹词
m.	Measure word	量词
n.	Noun	名词
N.	Proper Noun	专有名词
num.	Numerals	数词
ono.	Onomatopoeia	象声词
part.	Particle	助词
pron.	Pronoun	代词
prep.	Preposition	介词
t.	Time word	时间词
v.	Verb	动词
vc.	Verb plus complement	动补结构
vo.	Verb plus object	动宾结构

# 目 录

第一课	欢迎您再来	<i>You Will Always Be Welcome Here</i>	1
第二课	十元钱	<i>Ten Yuan</i>	22
第三课	今天,属于妈妈	<i>Today Belongs to Mother</i>	41
第四课	认错	<i>Admitting Mistakes</i>	58
第五课	如此“下载”	<i>Can This Be Called “Download”</i>	75
第六课	还得学	<i>Long Way to Go</i>	93
第七课	朋友,小声点儿	<i>Be Quiet Please</i>	109
第八课	假币	<i>Counterfeit Money</i>	124
第九课	责任	<i>Responsibility</i>	140
第十课	合适不合适	<i>Appropriate or Not</i>	158
附录一:	生词索引	<i>Vocabulary Index</i>	176
附录二:	注释索引	<i>Notes Index</i>	197



# 第一课 欢迎您再来

*You Will Always Be Welcome Here*

编剧：朱玉

## 人物 (Characters)

赵大明 (Zhào Dà míng) ——男, 四十多岁, 出租车司机。

玛 丽 (Mǎ lì) ——女, 三十多岁, 美国游客。

## 课 文 Text

玛 丽: No, No。

赵大明: 哟, 您不是要吃饭吗? 这就是外国朋友们经常吃饭的地儿?

玛 丽: 我来中国是旅游, 我不要吃西餐, 我要吃中国最好吃的食品。

1. 出租车	chūzūchē	n.	taxi
2. 司机	sījī	n.	driver; chauffeur
3. 游客	yóukè	n.	traveller; tourist; sightseer
4. 哟	yō	interj.	(expressing slight surprise)
5. 经常	jīngcháng	adv.	often; regularly
6. 地儿	dìr	n.	place (colloq.)
7. 旅游	lǚyóu	v.	travel; tour
8. 食品	shípǐn	n.	food



赵大明：您这汉语说得倍儿棒<sup>N1</sup>啊！

玛 丽：我是个教师，我在美国教汉语。

赵大明：这么说您是一个中国通啊，行，您想吃什么，告诉我，我给您送过去。

玛 丽：不知道。

赵大明：太逗了，您自己想吃什么您都不知道啊。

玛 丽：是的，因为北京好吃的东西太多了，我想不好<sup>N2</sup>。

赵大明：小姐，您是教汉语的，没来过中国啊？

玛 丽：我来过中国，可是，我没有来过北京。

赵大明：噢，这么着<sup>N3</sup>，让我给您介绍一下，外国朋友到北京有“三必须”。

玛 丽：“三必须”？哪三个必须啊？

赵大明：必须到长城，必须游故宫，必须得吃烤鸭！

玛 丽：烤鸭！我就吃烤鸭！It's a good idea!（好主意！）

玛 丽：你看，烤——鸭——店！

9. 汉语	Hànyǔ	N.	Chinese language
10. 倍儿	bèir	adv.	extremely; exceptionally (colloq.)
11. 教师	jiàoshī	n.	teacher
12. 中国通	Zhōngguó tōng	n.	old China hand
13. 逗	dòu	adj./v.	amusing, funny; amuse
14. 噢	ō	interj.	(suggesting surprised understanding)
15. 这么着	zhèmezhe	pron.	in that case
16. 长城	Chángchéng	N.	Great Wall
17. 游	yóu	v.	tour; sightsee
18. 故宫	Gùgōng	N.	Imperial Palace
19. 烤鸭	kǎoyā	n.	roast duck
20. 烤鸭店	kǎoyā diàn	n.	roast duck restaurant



赵大明: 这个呀, 是便宜坊烤鸭店, 我今儿带您去的是全聚德烤鸭店。

玛 丽: 这两家的鸭子有什么不一样吗?

赵大明: 他们两家的鸭子是一样的, 就是做法不一样。全聚德做的是挂炉烤鸭……

玛 丽: 什么叫挂炉?

赵大明: 这挂炉烤鸭呀, 就是把鸭子放在炉火上烤, 烤出来的鸭子清香油亮, 外焦里嫩, 便宜坊的是闷炉烤, 烤出来的口味, 还<sup>N4</sup>真跟全聚德的不一样!

21. 便宜坊	Biànyífāng	N.	(name of a restaurant)
22. 今儿	jīnr	t.	today (colloq.)
23. 全聚德	Quánjùdé	N.	(name of a restaurant)
24. 家	jiā	m.	(measure word for business establishments)
25. 鸭子	yāzi	n.	duck; duckling
26. 做法	zuò · fǎ <sup>①</sup>	n.	way of doing or making something
27. 挂炉	guàlú	n.	(a kind of stove for roasting duck)
28. 炉火	lúhuǒ	n.	stove fire
29. 烤	kǎo	v.	bake; roast; toast; broil
30. 清香	qīngxiāng	adj.	delicately fragrant
31. 油亮	yóuliàng	adj.	shiny; glossy
32. 外焦里嫩	wài jiāo lǐ nèn		burnt outside but tender inside
33. 闷炉	mèn lú	n.	(a kind of stove for roasting duck)
34. 口味	kǒuwèi	n.	(of food) taste; flavor

① 既可读轻声,也可读原调的字,注音时上标调号,注音前加圆点,后同。



玛 丽：哦，这就是全聚德吗？

赵大明：对呀。

玛 丽：太漂亮了！太漂亮了！像宫殿一样的，我太高兴了，谢谢您，赵先生！



赵大明：不客气，我祝<sup>N5</sup>您胃口好，明儿呀，我再拉您到便宜坊，尝尝他们的闷炉烤鸭。

玛 丽：唉，谢谢！谢谢！

赵大明：好，慢用<sup>N6</sup>。

玛 丽：再见。

玛 丽：赵先生，你好快呀！谢谢你。

35. 宫殿	gōngdiàn	n.	palace
36. 不客气	bú kèqì		you are welcome
37. 胃口	wèikǒu	n.	appetite
38. 拉	lā	v.	(of a driver) drive (somebody)
39. 尝	cháng	v.	taste; try the flavor of
40. 唉	ài	interj.	(modal particle indicating a response)
41. 慢用	màn yòng		eat casually; take your time



赵大明：别客气了，咱们算<sup>N7</sup>老朋友啦，快上车吧！坐好啊！

赵大明：玛丽小姐，这几天在北京玩<sub>儿</sub>得怎么样？

玛 丽：太棒了，长城、故宫都去了，啊，对了，烤鸭也吃了，你说的“三必须”，我都“必须”了。

赵大明：北京这么多好吃的，都吃什么了？

玛 丽：有烤鸭、涮羊肉、饺子……还有……圆圆的……月亮！

赵大明：月亮？……哦，是月饼吧？

玛 丽：对，月饼。

赵大明：中国的美食多，故事也多，你就拿最简单的吃面条<sub>儿</sub>来说<sup>N8</sup>吧，这就有讲究<sup>N9</sup>。

玛 丽：什么讲究？

赵大明：过去的老北京，过生日的时候不兴<sup>N10</sup>吃蛋糕，寿星老<sub>儿</sub>得吃面条<sub>儿</sub>。

42. 咱们	zánmen	pron.	we; us (including the listener)
43. 老朋友	lǎo péngyou		old friend
44. 上车	shàng chē	vo.	get in the car (or on the bus or train)
45. 坐好	zuò hǎo	vc.	get seated properly
46. 涮羊肉	shuàn yáng ròu		instant-boiled mutton
47. 圆	yuán	adj.	round
48. 月亮	yuèliang	n.	the moon
49. 月饼	yuèbing	n.	moon cake
50. 美食	měishí	n.	delicious food; delicacies
51. 故事	gùshi	n.	story
52. 面条 <sub>儿</sub>	miàntiáor	n.	noodles
53. 讲究	jiǎngjiu	v./n.	pay attention to; be particular about; be fussy about
54. 兴	xīng	v.	have (something) in vogue
55. 蛋糕	dàngāo	n.	cake
56. 寿星老 <sub>儿</sub>	shòuxīnglǎor	n.	person whose birthday is being celebrated







玛 丽：为什么？

赵大明：面条儿不是细长吗，它就象征着长寿，吃了这面以后就能长命百岁。

玛 丽：你说面条儿我还真的有点儿饿，我现在想吃北京的炸酱面。

赵大明：不就是想吃炸酱面吗？<sup>N11</sup>这事简单……

赵大明：请吧。

玛 丽：哎，这是什么饭店？

赵大明：这不是什么<sup>N12</sup>饭店，这是我们家。我今儿呀替您做回主，我请您尝尝咱北京老百姓的第一名吃——炸酱面。我妈是个老北京，她做的那炸酱面比饭馆儿还地道，希望您喜欢，您别客气，今儿我请您！

玛 丽：好。

赵大明：请。

57. 细	xì	adj.	fine; thin
58. 象征	xiàngzhēng	v.	symbolize; signify
59. 长寿	chángshòu	adj.	long life; longevity
60. 长命百岁	cháng mìng bǎi suì		live to be hundred years old
61. 有点儿	yǒudiǎnr	adv.	a little bit; somewhat
62. 炸酱面	zhájiàngmiàn	n.	noodles in fried bean sauce
63. 替	tì	prep.	take the place of; substitute for
64. 做回主	zuò huí zhǔ	vo.	make the decision for (somebody)
65. 咱	zán	pron.	we, us; I, me
66. 百姓	bǎixìng	n.	common people
67. 名吃	míngchī	n.	famous food
68. 老北京	lǎo běijīng		person who has lived in Beijing for a long time and knows the city thoroughly
69. 地道	dìdao	adj.	genuine; authentic



赵大明：来来来。

玛 丽：北京好，北京的出租车司机也好，你，哦，不不不，您，非常热情，还有学问……

赵大明：您太客气了！实话跟您说<sup>N13</sup>，像我这样的出租司机，北京多着呢<sup>N14</sup>！

玛 丽：以后我还要来北京。

赵大明：好啊，欢迎您再来！

玛 丽：一定，一定再来。

赵大明：来来。

70. 热情	rèqíng	adj.	passionate; warm-hearted
71. 有学问	yǒu xuéwen		knowledgeable
72. 实话跟您说	shíhuà gēn nín shuō		tell you the truth
73. 着呢	zhene	part.	(following an adjective to indicate degree) very; quite; greatly

